

## Dr. Michela Luiselli



### Indirizzo

5, The Crescent  
Cradley Heath  
B64 7JR

Tel. +44-121-5506589

Email: [luisellimichela@gmail.com](mailto:luisellimichela@gmail.com)

Webpage: <https://uk.linkedin.com/in/michela-luiselli-56746882>

### Attuale collocazione lavorativa

11/2007-07/2017

#### **Honorary Research Fellow in Egyptology**

The University of Birmingham  
Classics, Ancient History, and Archaeology  
Arts Building  
Edgbaston  
Birmingham B15 2TT  
GB

### Titoli di Studio

27.06.2016

#### **Diploma di Master in Traduzione Settoriale**

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara, Italia. (110/110)  
Lingue di diploma: Italiano, Inglese e Tedesco; traduzione legale, traduzione medica (solo inglese), traduzione turistica, traduzione per il web.

16.08.2006

#### **Dottorato di Ricerca in Egittologia**

Università di Basilea, Svizzera. Grade: Insigni cum laude (5.5/6).

14.07.1999

#### **Laurea in Lettere antiche**

Università degli Studi di Roma, "La Sapienza", Italia (110/110 cum laude)

27.05.1993

#### **Diploma di Maturità**

Scuola Svizzera di Roma, Italia

### Principali abilità

Competenze linguistiche

Eccellente e dimostrata conoscenza a livello scritto e orale di quattro lingue europee a tutti i livelli: Italiano (madre lingua), Inglese, Tedesco, Francese.

Editing del testo e lavoro di redazione multilingue

(Italiano, Tedesco, Inglese)

|   |   |
|---|---|
| Didattica universitaria multilingue (Tedesco e Inglese)                             | Dimostrata in numerose pubblicazioni scientifiche proprie multilingui e internazionali; preparazione di camera ready copy per case editrici.<br>Dimostrata in corsi tenuti sia a livello di laurea triennale che biennale in Svizzera e in Gran Bretagna.   |
| Abilità di presentazione orale multilingue  | Esperienza pluriennale di partecipazione attiva con presentazioni multilingui di carattere scientifico a convegni e incontri scientifici a livello internazionale (lingue di presentazione : italiano, tedesco, inglese ; discussione anche in francese);   |
| Abilità di lavorare in modo indipendente  | Esperienza di lavoro indipendente, senza supervision e di gestione di un progetto proprio   |
| Abilità di lavorare in un team  | Esperienza pluriennale di lavoro in team in scavi archeologici, in gruppi di organizzazione di conferenze e workshops a valenza scientifica e internazionale, in progetti di ricerca internazionali e interdisciplinari, come docente di corsi universitari tenuti in collaborazione con altri colleghi.              |
| Computer  | Microsoft Office (Word, Power Point, Excel), Endnote, Adobe Acrobat Pro 9, File Maker Pro 7, SDL Trados Studio 2015 (acquisito 07/2016).  |
| <b>Servizi ed esperienza di traduzione</b>  |   |
| 2003-2005   | Servizi di traduzione per Dings-Shop, Kornhausgasse 2, 4051 Basel, Svizzera.<br>Lingue di lavoro: Tedesco-Italiano e Italiano-Tedesco.  |
| 2004  | Traduzione Italiano>Tedesco della propria tesi di laurea per la pubblicazione come monografia nella serie tedesca <i>Kleine Ägyptische Texte</i> , vol. 14. (M.M. Luiselli, <i>Der Amun-Re-Hymnus des P.Boulaq 17 (P.Kairo CG 58038)</i> , <i>Kleine Ägyptische Texte</i> 14, Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2004). |
| <b>Servizi ed esperienza di correzione di bozze ed editing di testo multilingui</b> |   |
| 06.2016   | <i>Translation Commons</i> ( <a href="http://www.trommons.org">www.trommons.org</a> ): Correzione di bozze in tedesco   |
| 2003-2016   | Pluriennale esperienza di correzione di bozze ed editing di testo per pubblicazioni scientifiche in Inglese, Tedesco e Italiano (pubblicazioni in campo umanistico)   |
| <b>Partecipazione a corsi e giornate di formazione</b>                              |   |
| 6.06.2016   | <i>ITI - Institute of Translators and Interpreters, West Midlands Group</i> : “Opera and Translation”.  |

### **Adesione a gruppi professionali di traduzione**

- Dal 07.2016 Membro affiliato post-laurea (“graduate affiliate”) dell’*ITI - Institute of Translators and Interpreters* (UK): [www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk)
- Dal 06.2016 Membro di *Translation Commons* ([www.trommons.org](http://www.trommons.org)), parte di *The Rosetta Foundation* (<http://www.therosettafoundation.org>)
- Dal 2014 Membro traduttore di *Academic Language Experts*: <http://aclang.com/en/>

### **Formazione accademica e carriera professionale**

- 2016 **Diploma di Master in Traduzione Settoriale**  
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara, Italia (Italiano, Tedesco, Inglese)  
**Docente universitario a contratto** presso la Facoltà di Teologia, Università di Basilea, Svizzera (in lingua tedesca)
- 2013-2015 **Ricercatore postdottorato e collaboratore scientifico (60%)**, The Swiss National Science Foundation.  
<https://aegyptologie.unibas.ch/fachbereich/personen/profil/portrait/person/luiselli>
- 2009-2012 Pausa maternità; lavoro di pubblicazione della propria tesi di dottorato in lingua tedesca (2011).
- 2009 **Ricercatore associato (60%)**, the ‘Eton Myers Collection Virtual Museum’ project (The University of Birmingham, UK).
- 2007 –2017 **Ricercatore ad honorem** in Egittologia, The University of Birmingham, UK.
- 2007-2010 **Incarichi di insegnamento plurimi in Egittologia** per studenti di laurea triennale e biennale (undergraduate and postgraduate students) presso l’Università di Birmingham, UK. (inglese)
- 2006- 2008 **Ricercatore postdottorato**, the Swiss National Competence Center for Research (NCCR) “Iconic criticism” ([www.eikones.ch](http://www.eikones.ch)), Università di Basilea, Svizzera.
- 16.08.2006 **Dottore di Ricerca** in Egittologia, Università di Basilea, Svizzera.
- 2006 **Ricercatore pre-doc**, the Swiss National Competence Center for Research (NCCR) “Iconic criticism” ([www.eikones.ch](http://www.eikones.ch)), Università di Basilea, Svizzera.
- 2003-2007, 2016 **Incarichi di insegnamento plurimi in Egittologia**, Scienze religiose e Scienze dell’Antichità presso l’Università di Basilea, Svizzera (tedesco)
- 2001-2006 **Dottoranda e assistente di ricerca** in Egittologia presso l’Ägyptologisches Seminar, Università di Basilea, Svizzera (tesi di dottorato in lingua tedesca)
- 2001-2002 Collaborazione con la *Soprintendenza delle Civiche Raccolte Archeologiche del Museo di Milano*. (italiano)
- 1996-1999 Guida in lingua tedesca e italiana per l’Associazione Archeologica *Res Antiquae* e “*Scoprire*” (vedi sotto).
- 1999- 2000 ‘Operatrice didattica per il *Museo Gregoriano Egizio*, Musei Vaticani.

- 14.07.1999                      Laurea in Lettere Antiche, Università degli Studi di Roma, “La Sapienza”, Italia. Tesi di Laurea in Egittologia.
- 1993-1999                      Corso di laurea in Studi Orientali, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma, “La Sapienza”, Italia.

### **Esperienze lavorative, raggruppate per tipologia**

#### **a) Didattica universitaria multilingue**

- 2016                      Incarico di insegnamento presso la Facoltà di Teologia, Università di Basilea, Svizzera (tedesco)
- 2007-2010                      Incarichi di insegnamento plurimi in Egittologia per student di laurea triennale e biennale (undergraduate and postgraduate students) presso l’Università di Birmingham, UK.(inglese)
- 2003-2007                      Incarichi di insegnamento plurimi in Egittologia, Scienze religiose e Scienze dell’Antichità presso l’Università di Basilea, Svizzera (tedesco)

#### **b) Ricerca universitaria multilingue**

- 2013-2015                      Ricercatore postdottorato e collaboratore scientifico (60%), The Swiss National Science Foundation.  
<https://aegyptologie.unibas.ch/fachbereich/personen/profil/portrait/person/luiselli>
- 2009                      Ricercatore associato (60%), the ‘Eton Myers Collection Virtual Museum’ project (The University of Birmingham, UK).
- 2007 –2017                      Ricercatore *ad honorem* in Egittologia, The University of Birmingham, UK.
- 2006- 2008                      Ricercatore postdottorato, the Swiss National Competence Center for Research (NCCR) “Iconic criticism” ([www.eikones.ch](http://www.eikones.ch)), Università di Basilea, Svizzera.
- 2006-2006                      Ricercatore pre-doc, the Swiss National Competence Center for Research (NCCR) “Iconic criticism” ([www.eikones.ch](http://www.eikones.ch)), Università di Basilea, Svizzera.
- 2001-2006                      Dottoranda in Egittologia presso l’Ägyptologisches Seminar, Università di Basilea, Svizzera.

Il lavoro di ricerca universitaria in Egittologia e Antichistica è stato svolto principalmente in lingua tedesca e inglese come dimostrato dalle numerose pubblicazioni scientifiche (inclusa la tesi di dottorato) nelle suddette lingue.

#### **c) Lavoro museologico**

- 2009                      “The Eton Myers Collection Virtual Museum”, Birmingham, UK. Responsabilità.: collaborazione alla concezione e realizzazione del catalogo online della collezione egiziana dell’Eton College in prestito all’Università di Birmingham, UK. (inglese)
- 2001-2002                      Collaborazione con la *Soprintendenza delle Civiche Raccolte Archeologiche del Museo di Milano*. (italiano)

#### **d) Guida turistica in lingua tedesca e italiana**

- 1996-1999 Guida in lingua tedesca e italiana Italian per l'Associazione Archeologica *Res Antiquae* e "*Scoprire*" nei seguenti siti: i temple di Largo Argentina (Roma), Le case romane di San Paolo alla Regola (Roma), il Colosseo, il Foro Romano, il Palatino, il Campidoglio, l'Ara Pacis, il Pantheon.
- 1999- 2000 'Operatrice didattica per il *Museo Gregoriano Egizio*, Musei Vaticani.  
2000-2001 Guida in lingua tedesca e italiana per la Roma Egiziana (Associazione culturale "*Scoprire*").
- 2004 Guida in lingua tedesca al Museo Egizio di Torino per il *Basler Forum für Ägyptologie*.

**e) Partecipazione a scavi archeologici internazionali**

**Tebe, Luxor (Egitto)**

- 12.2002-1.2003 Epigrafista per la Missione Archeologica Italiana delle Civiche Raccolte archeologiche del Museo di Milano alla tomba di Harwa (TT 37) all'Assasif..  
Direttore di scavo: Dr. Francesco Tiradritti.
- 04.2001 Epigrafista per la Missione Archeologica Italiana delle Civiche Raccolte archeologiche del Museo di Milano alla tomba di Harwa (TT 37) all'Assasif..  
Direttore di scavo: Dr. Francesco Tiradritti.

**Elefantina, Assuan (Egitto)**

- 03.2003 Collaboratore epigrafista per la missione archeologica dell'Istituto Archeologico Germanico all'isola di Elefantina, Assuan. Direttore del progetto: Dr. Martin Bommas.